

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A synowie Dana powiedzieli do niego: Niech twój głos już nie rozlega się wśród nas, inaczej zawrócą przeciw wam ludzie gotowi na wszystko* i zabierzesz się ze swoją duszą** oraz duszą swojego domu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Danici na to: Żebyśmy więcej nie słyszeli twego głosu! Spróbuj coś jeszcze powiedzieć, a przyślemy ci paru śmiałków i wraz z rodziną pożegnasz się z życiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na to synowie Dana odpowiedzieli: Niech nie słyszymy za sobą twego głosu, by się nie rzucili na was rozgniewani ludzie, a straciłbyś swe życie i życie swego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na to mu odpowiedzieli synowie Dan: Niech nie słyszymy głosu twego za sobą, by się śnać nie rzucili na was mężowie rozgniewani, a straciłbyś duszę twoją i duszę domu twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mu synowie Dan: Strzeż się, abyś więcej do nas nie mówił i nie przyszedł do ciebie mężowie rozgniewani, a zginąłbyś sam i z domem twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli mu Danici: Niechże nie słyszymy głosu twego za sobą, bo rozgniewani mężowie mogą się na was rzucić. Narazasz swoje własne życie i życie swego domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A synowie Dana rzekli do niego: Niech twój głos już się wśród nas nie rozlega, bo inaczej natrą na was rozgoryczeni mężowie i utracisz swoje życie wraz z życiem swojej rodziny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli mu Danici: Lepiej, abyśmy nie słyszeli twego głosu. W przeciwnym razie rozgoryczeni ludzie mogą się na was rzucić. Mógłbyś wówczas stracić życie wraz ze swoją rodziną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli mu Danici: „Nie podnoś na nas głosu, bo jeśli nas rozwścieczysz i zaatakujemy ciebie, stracisz życie ty i twoja rodzina”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekli mu synowie Dana: - Nie chcemy więcej słyszeć twego głosu, gdyż rozjątrzeni ludzie rzuciliby się na was i postradałbyś swe życie i życie swego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли розвеселилося їхнє серце, і сказали: Покличте Сампсона з дому в'язниці, і хай забавляє нас. І покликали Сампсона з в'язничного дому і гралися з ним і поставили його між двома стовпами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A synowie Dana mu odpowiedzieli: Raczej nie odzywaj się głośno wobec nas, bo mogliby was napaść rozgoryczeni ludzie i zgubisz swoje życie oraz życie twojej rodziny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synowie Dana odrzekli mu: "Niech nie będzie blisko nas słyszeć twego głosu, żeby czasem nie napadli na was mężowie o rozgoryczonej duszy, a ty postradałbyś swą duszę oraz duszę swych domowników”.

¹⁾ ludzie gotowi na wszystko, אָנְשִׁים מְרִי נָפֶשׁ, idiom: ludzie gorzkiej duszy, ludzie groźni, nieobliczalni, por. <x>100 17:8</x>.

²⁾ zabierzesz się ze swoją duszą, נָפֶשְׁךָ וְאַחֲסָתָה, idiom: stracisz życie, rozstaniesz się z życiem.

